

ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СОКРАЩЕНИЙ-СЛЕНГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Сленг привлекает своей выразительностью, метафоричностью и употребляется для передачи современности, необычности, отхода от стандартов и принятой системы, для выражение определенного настроения, а также используется для того, чтобы подчеркнуть конкретику, живость, точность, образность, для избегания штампов и клише.

Современный сленг – это неотъемлемая часть английского языка, который постоянно развивается и меняется. В социальных сетях английский язык распространен повсюду. Понятие молодежного сленга – это показатель интеллектуального, культурного и духовного развития определенного слоя и группы молодежи.

Способы перевода англоязычных сокращений-сленгизмов на русский язык:

1. Полное заимствование английского сокращения, то есть включение его в русский текст в той форме, в которой оно используется в английском языке. Например, сокращение *LOL* – *laughing out loud*, переводится как ‘смеюсь в полный голос’, но в чатах, смс-переписках, и особенно в речи, данная аббревиатура чаще всего переводится как ‘LOL’.

2. Транслитерация английского сокращения русскими буквами.

Например, широко распространенное английское сокращение *IMHO* – *In my humble opinion*, переводится как ‘по моему скромному мнению’. Это сокращение часто встречается и в русском тексте – ‘ИМХО’. Данный прием чаще всего используется при передаче аббревиатур на русский язык.

3. При передаче на русском языке многих акронимов, особенно акронимов, совпадающих по буквенному составу с общеупотребительными словами, широко применяется транскрипция. Например, акроним *HAND* – *have a nice day* переводится как ‘хорошего дня’, то есть в данном случае передается не буквенный состав сокращения, а его произношение, совпадающее с произношением английского слова *hand*.

4. Перевод расшифровки английского сокращения. Так, сокращение *ASAP* – *as soon as possible* переводится как ‘чем скорее, тем лучше’.

Сленговые сокращения стремительно входят в словарный состав не только английского языка, но и русского. Все больше людей используют их в речи и в переписке, заимствуя преимущественно из английского языка. Особенно часто английские сокращения-сленгизмы мы можем наблюдать в речи школьников и молодежи.